

استخدام الإستراتيجيات التواصلية لدى متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية  
من ذوي الكفاءة الاتصالية العالية والمتدنية في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

مزينة بنت عثمان  
(الرقم الجامعي ٣١٤٠١٣٤)

بحث تكميليّ مقدم كجزء من المتطلبات لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية

الاتصالية

Perpustakaan USIM



1000104115

كلية دراسات اللغات الرئيسية  
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية  
نيلاي

فبراير ٢٠١٦م

بسم الله الرحمن الرحيم

إقرار

إنني أقرُّ وأعترف، أنَّ هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والمقتبسات فقد أشرتُ إلى مصادرها في هامش البحث.

فلاح

التوقيع

التاريخ: ٢٥ فبراير ٢٠١٦

الاسم : مزية بنت عثمان

الرقم الجامعي : ٣١٤٠١٣٤

العنوان : لوت ٩٣٩ كامبونغ سولير، بكن

جاي ٨٥٠٠٠ سجامت، جوهور

دار التعظيم

## خلفيات الباحثة

ولدت مزية بنت عثمان (٣١٤٠١٣٤) في السادس عشر من نوفمبر عام ١٩٩١م. جوهرية الأصل وماليزية الجنسية. وهي تسكن حاليا في لوت ٩٣٩ كامبونغ سولير، بكن جابي، ٨٥٠٠٠ سجامت جوهور دار التعظيم. تلقت تعليمها المبكر في المدارس غير الحكومية بولاية جوهور دار التعظيم قبل أن التحقت بمعهد جوهور عام ٢٠٠٩م، للحصول على الشهادة العالية الدينية الماليزية (STAM). نالت شهادة البكالوريوس في اللغة العربية والاتصالات (الصحافة) عام ٢٠١٤م بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية (USIM)، في ولاية مجري سمبلن. وفي العام نفسه والجامعة نفسها، واصلت الماجستير في اللغة العربية الاتصالية بكلية دراسات اللغات الرئيسة.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على رسوله الأمين، وعلى آله وصحبه ومن دعا بدعوته إلى يوم الدين. وبعد،

يسعدني أن أقدم بوافر الامتنان وعظيم الشكر لمشرفي الغالي الفاضل الدكتور محمد نجيب جعفر على ما رعاني بإرشاداته وتوجيهاته البّاءة التي لا تقدر بثمن وأفادني بدقته العلمية وراجية من الله أن يجزيه بأحسن الجزاء.

ثم الشكر موصول لجميع أعضاء هيئة التدريس بكلية دراسات اللغات الرئيسة، وفي مقدمتهم عميده الحالي الفاضل الدكتور نور عزيبي بن إسماعيل، كما أشكر لجنة التقييم بقسم اللغة العربية سائلة الله تعالى أن يجزيهم عني خير الجزاء.

ولا يفوتني أن أتوجه بأسمى آيات الشكر والتقدير لمركز الدراسات العليا، ولجامعة العلوم الإسلامية الماليزية التي تعني بأبناء المسلمين في جميع أنحاء العالم بالعناية والرعاية، سائلة الله عزّ وجلّ أن يجعلها مركزاً لرفع راية الإسلام، وأن يجعلنا جميعاً في خدمة القرآن، ولكل من ساعدني بالقول والعمل في إنجاز هذا البحث.

وجزاهاهم الله جميعاً عني خير الجزاء.



## ملخص

في مجال تعلم اللغة الثانية، كثيرا ما يعاني متعلموها من مشاكل تواصلية مرتبة من نقص معارفهم المعجمية. وإن لاستخدام الإستراتيجيات التواصلية دورا مهما في تعويض نقص متعلمي اللغة الثانية من أجل إيصال رسائلهم المقصودة كما أن مستوى الكفاية الاتصالية المختلف للمتعلمين قد يؤثر على ميولهم في استخدام هذه الإستراتيجيات. ومع ذلك، معظم الدراسات قد تناولت هذا الاستخدام بشكل عام بغض النظر عن الفرق بين ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية في استخدام هذه الإستراتيجيات. ولذلك، تهدف هذه الدراسة إلى التعرف إلى الإستراتيجيات التواصلية التي يستخدمها متعلمو اللغة العربية بوصفها لغة ثانية من ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية كما أنها تهدف إلى معرفة الإستراتيجيات التواصلية المشتركة لدى هؤلاء المتعلمين والكشف عن الفرق في استخدام الإستراتيجيات التواصلية بينهم. يتكوّن مشاركو الدراسة من أربعة طلاب برنامج اللغة العربية والاتصالات بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية حيث إنّ الاثنين منهم ذوا الكفاية الاتصالية العالية وبينما الاثنان الآخران ذوا الكفاية الاتصالية المتدنية. ويتمّ استخدام هذه الدراسة المنهج النوعي. وجمعت البيانات من خلال الملاحظات المباشرة على المناقشة الجماعية الشفهية التي تجري بين المشاركين ويتم تسجيلها صوتيا وفيديويا. وبعد تدوين نص هذه المناقشة، تتم عملية تنظيم البيانات وتحليلها عن طريق الترميز المواضيعي باستخدام برمجية ATLAS.ti اعتمادا على قائمة الإستراتيجيات التواصلية المعدلة من تصنيفات دورنيي Dornyei (١٩٩٥م) ومشروع نيميغن Nijmegen (١٩٩٩م). قد توصّلت نتيجة الدراسة إلى استخدام المشاركين كل الإستراتيجيات التواصلية المصنّفة إلا إستراتيجية امتصاص الكلمات الأجنبية كما أشارت إلى استخدام ثماني الإستراتيجيات التواصلية المشتركة من نوع الإستراتيجيات الإنجازية وإستراتيجيات كسب الوقت. ومع ذلك، استبعدت الدراسة وجود الفرق بينهم في نوع الإستراتيجيات المستخدمة ودرجة ميولهم إلى استخدام هذه الإستراتيجيات التواصلية حيث توصّلت الدراسة إلى انفراد ذوي الكفاية الاتصالية العالية باستخدامها الإستراتيجيات المفاهيمية كما انفرد ذوا الكفاية الاتصالية المتدنية باستخدامها الإستراتيجيات التجنبية. وقد تبين من نتيجة الدراسة كذلك أنّ ذوي الكفاية العالية أكثر ميلا إلى استخدام الإستراتيجيات داخل اللغة (Intralingual Strategies) بينما ذوا الكفاية الاتصالية المتدنية أكثر ميلا إلى استخدام الإستراتيجيات بين اللغتين (Interlingual Strategies) عندما يعانون من المشكلات التواصلية تحقيقا لاستمرارية العملية التواصلية المجراة باللغة الثانية.



## ABSTRAK

Dalam mempelajari bahasa kedua, pelajar sering menghadapi masalah komunikasi yang berpunca daripada kekurangan sumber linguistik. Justeru, penggunaan strategi komunikasi memainkan peranan yang penting dalam menampung kekurangan yang dihadapi pelajar untuk memastikan kelangsungan proses komunikasi dalam bahasa kedua. Selain itu, tahap kompetensi komunikasi yang berbeza juga boleh mempengaruhi kecenderungan pelajar dalam menggunakan strategi komunikasi. Walau bagaimanapun, kajian terdahulu hanya mengkaji penggunaan strategi ini secara umum dan tidak menyentuh secara mendalam mengenai perbezaan penggunaan strategi komunikasi di antara pelajar yang memiliki tahap kompetensi komunikasi yang tinggi dan rendah. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenalpasti jenis strategi komunikasi yang digunakan oleh pelajar bahasa Arab sebagai bahasa kedua yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang tinggi dan rendah di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Selain itu, kajian ini telah dijalankan untuk mengetahui strategi komunikasi yang digunakan secara bersama oleh pelajar daripada kedua-dua tahap ini selain mengenalpasti perbezaan di antara mereka dalam penggunaan strategi komunikasi. Peserta kajian ini terdiri daripada 4 orang pelajar program Bahasa Arab dan Komunikasi di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM); 2 orang peserta memiliki tahap kompetensi komunikatif yang tinggi sementara 2 orang peserta yang lain memiliki tahap kompetensi komunikatif yang rendah. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Pemerhatian langsung terhadap perbincangan kumpulan telah dijalankan, dan perbincangan ini direkod secara visual dan audio. Data yang telah ditranskripsi telah disusun dan dianalisis melalui pengkodan bertema menggunakan ATLAS.ti7 dengan berpanduan senarai semak strategi komunikasi yang diadaptasi daripada gabungan taksonomi Dornyei (1995) dan Projek Nijmegen (1999). Dapatan kajian menunjukkan bahawa peserta kajian menggunakan kesemua strategi komunikasi yang diklasifikasikan kecuali strategi penyerapan kata asing. Hasil kajian juga mendapati bahawa terdapat 8 strategi yang digunakan secara bersama oleh peserta kajian daripada kedua-dua tahap kompetensi komunikatif yang terdiri daripada strategi pencapaian dan strategi mendapatkan waktu. Namun begitu, terdapat perbezaan antara peserta yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang tinggi dan rendah dari sudut jenis strategi komunikasi yang digunakan dan frekuensi penggunaan tersebut. Dapatan kajian menunjukkan strategi konseptual hanya digunakan oleh pelajar yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang tinggi manakala strategi pengelakan hanya digunakan oleh peserta yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang rendah. Selain itu, peserta yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang tinggi dilihat lebih kerap menggunakan strategi berasaskan bahasa kedua sementara mereka yang memiliki tahap kompetensi komunikatif yang rendah dilihat lebih kerap menggunakan strategi berasaskan bahasa pertama semasa menghadapi masalah komunikasi bagi memastikan kelangsungan proses komunikasi dalam bahasa kedua.



## ABSTRACT

In the course of learning a second language, learners will frequently encounter communication problems caused by lack of linguistic resources. Communication strategies play an important role to overcome these problems in order to keep the continuity of the communication process in the second language. In addition, the level of different communication competence also affects the tendency of learners in the usage of communication strategies. However, previous studies only examined the usage of these strategies in general and did not touch in depth regarding the differences of communication strategies usage between two groups of learners, one with high level of communication competence, and one with low level of communication competence. Therefore, this study is carried out to identify the types of communication strategies used by the learners of Arabic as their second language that comprise of both high and low level of communication competence in Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). This study also aims to find out the common communication strategies used by the learners as well as to examine the differences between high and low competence learners in term of communication strategies usage. The participants of this study are four students of Arabic Language and Communication Programme in USIM; two of them were among low competence speakers meanwhile the other two were among high competence speakers. Qualitative approach was utilized in this study. Direct observation of a group discussion was implemented and was recorded by both video and audio recorder. The transcribed data was organized and analyzed using ATLAS.ti7 through thematic coding analysis using the checklist of communication strategies adapted from Dornyei's taxonomy (1995) and Nijmegen Project (1999). The findings show that all of classified communication strategies were employed by participants except the "foreignizing" strategy. There are eight common communication strategies used by high and low competency speakers that consist of two main types which are achievement strategies and time-gaining strategies. The finding also exemplified the differences in terms of strategies used by high and low competency speakers and the usage frequency. Conceptual strategies were only used by high competency speakers whereas avoidance strategies were only used by lower level speakers. The high competency speakers made more frequent use of intra lingual strategies while the lower level made more frequent use of inter lingual strategies to handle difficulties or breakdowns in communication in order to keep the flow of conversations in a second language.

## المحتويات

### الصفحة

### المحتويات

أ الإقرار

ب خلفيات الباحثة

ج الشكر والتقدير

د ملخص

هـ ABSTRAK

و ABSTRACT

ز المحتويات

ي قائمة الجداول

م قائمة الأشكال

ن قائمة الملاحق

١ الفصل الأول : خلفية الدراسة

١ المقدمة

٤ مشكلة الدراسة

٧ أسئلة الدراسة

٧ أهداف الدراسة

٨ أهمية الدراسة

٩ حدود الدراسة

١٠ مصطلحات الدراسة

١٣ الفصل الثاني : الإطار النظري والدراسات السابقة

١٣ تمهيد

١٣ المبحث الأول : الإطار النظري

٣١ المبحث الثاني : الدراسات السابقة



|     |                                                                                                                                                   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٤٠  | الفصل الثالث : منهجية الدراسة وإجراءاتها                                                                                                          |
| ٤٠  | تمهيد                                                                                                                                             |
| ٤٠  | منهج الدراسة                                                                                                                                      |
| ٤١  | مشاركو الدراسة وطريقة اختيارهم وحجمهم                                                                                                             |
| ٤٤  | أداة جمع البيانات                                                                                                                                 |
| ٤٥  | الخطوات الإجرائية لجمع البيانات                                                                                                                   |
| ٤٦  | تحليل البيانات                                                                                                                                    |
| ٥٠  | الاعتبارات الأخلاقية                                                                                                                              |
| ٥٠  | الصدق والثبات                                                                                                                                     |
| ٥٢  | الفصل الرابع : نتائج تحليل البيانات وتفسيرها                                                                                                      |
| ٥٢  | تمهيد                                                                                                                                             |
| ٥٣  | عرض نتائج تحليل البيانات وتفسيرها :                                                                                                               |
| ٥٣  | المحور الأول : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية من ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية.         |
| ٨٤  | المحور الثاني : المقارنة بين متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية من ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية في استخدام الإستراتيجيات التواصلية. |
| ٩٣  | خاتمة                                                                                                                                             |
| ٩٤  | الفصل الخامس : خاتمة الدراسة                                                                                                                      |
| ٩٤  | تمهيد                                                                                                                                             |
| ٩٤  | أهم النتائج ومناقشتها                                                                                                                             |
| ٩٨  | الاقتراحات                                                                                                                                        |
| ٩٩  | التوصيات                                                                                                                                          |
| ١٠٠ | خاتمة                                                                                                                                             |

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA



## قائمة الجداول

| الصفحة | الجداول                                                                                                         |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٢٣     | جدول رقم ١ : تصنيفات تارون Tarone (١٩٨٣م) للإستراتيجيات التواصلية                                               |
| ٢٥     | جدول رقم ٢ : تصنيفات فايرتش Faerch وكسبير Kasper (١٩٨٣م) للإستراتيجيات التواصلية                                |
| ٢٦     | جدول رقم ٣ : تصنيفات الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة في مشروع نجميغن Nijmegen                                 |
| ٢٧     | جدول رقم ٤ : تصنيفات دورني Dornyei (١٩٩٥م) للإستراتيجيات التواصلية                                              |
| ٢٩     | جدول رقم ٥ : الدمج بين تصنيفات مشروع نجميغن Nijmegen (١٩٨٩م) ودورني Dornyei (١٩٩٥م) للإستراتيجيات التواصلية     |
| ٤٣     | جدول رقم ٦ : معايير اختبار مستوى الكفاية الاتصالية حسب الإطار المقدم من قبل بيلر Pillar (٢٠١٢م)                 |
| ٤٥     | جدول رقم ٧ : موضوعات المناقشة الشفهية الجماعية                                                                  |
| ٤٧     | جدول رقم ٨ : قائمة الإستراتيجيات التواصلية المعدلة من تصنيفات دورني (١٩٩٥م) ومشروع نجميغن (١٩٨٩م)               |
| ٥٥     | جدول رقم ٩ : الأمثلة لإستراتيجية الترجمة الحرفية المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية    |
| ٥٦     | جدول رقم ١٠ : الأمثلة لإستراتيجية تحويل اللغة المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية       |
| ٥٨     | جدول رقم ١١ : الأمثلة لإستراتيجية التحليلية المستخدمة من قبل المتحدث ذي الكفاية الاتصالية العالية               |
| ٥٩     | جدول رقم ١٢ : الأمثلة لإستراتيجية الكلية المستخدمة من قبل المتحدث ذي الكفاية الاتصالية العالية                  |
| ٦٠     | جدول رقم ١٣ : الأمثلة لإستراتيجية الحركات الإيمائية المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية |
| ٦١     | جدول رقم ١٤ : الأمثلة لإستراتيجية اختراع كلمة جديدة المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية |

|    |                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٦٢ | جدول رقم ١٥ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام المشابهات الصرفية المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية        |
| ٦٣ | جدول رقم ١٦ : المثال لإستراتيجية طلب المساعدة المستخدمة من قبل المتحدث ذي الكفاية الاتصالية العالية                            |
| ٦٤ | جدول رقم ١٧ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام الكلمات متعددة الأغراض المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية   |
| ٦٥ | جدول رقم ١٨ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام المألقات المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية                 |
| ٦٧ | جدول رقم ١٩ : الأمثلة لإستراتيجية التكرارات المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية                        |
| ٦٩ | جدول رقم ٢٠ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل كلا المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية وتكراراتها               |
| ٧١ | جدول رقم ٢١ : الأمثلة لإستراتيجية الترجمة الحرفية المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية           |
| ٧٢ | جدول رقم ٢٢ : الأمثلة لإستراتيجية تحويل اللغة المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية               |
| ٧٤ | جدول رقم ٢٣ : الأمثلة لإستراتيجية اختراع كلمة جديدة المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية         |
| ٧٥ | جدول رقم ٢٤ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام التشابهات الصرفية المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية |
| ٧٦ | جدول رقم ٢٥ : الأمثلة لإستراتيجية وصف الشيء بالإشارة المستخدمة من قبل المتحدث ذات الكفاية الاتصالية المتدنية                   |
| ٧٧ | جدول رقم ٢٦ : الأمثلة لإستراتيجية طلب المساعدة المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية              |
| ٧٨ | جدول رقم ٢٧ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام الكلمات متعددة الأغراض المستخدمة من قبل المتحدث ذات الكفاية الاتصالية المتدنية       |
| ٧٩ | جدول رقم ٢٨ : الأمثلة لإستراتيجية استخدام المألقات المستخدمة من قبل المتحدث                                                    |



|    |                                                                                                                                                 |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | ذات الكفاية الاتصالية المتدنية                                                                                                                  |
| ٨٠ | جدول رقم ٢٩ : الأمثلة لإستراتيجية التكرار المستخدمة من قبل كلتا المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية                                     |
| ٨١ | جدول رقم ٣٠ : الأمثلة لإستراتيجية التخلي عن الرسائل المستخدمة من قبل كلتا المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية                           |
| ٨٢ | جدول رقم ٣١ : الأمثلة لإستراتيجية تفادي الحديث المستخدمة من قبل المتحدث ذات الكفاية الاتصالية المتدنية                                          |
| ٨٣ | جدول رقم ٣٢ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية وتكراراتها                                   |
| ٩٠ | جدول رقم ٣٣ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل متعلمي اللغة الثانية بوصفها لغة ثانية ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية وتكراراتها |

## قائمة الأشكال

| الصفحة | الأشكال                                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ٥٤     | شكل رقم ١ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل كلا المتحدثين من ذوي الكفاية الاتصالية العالية    |
| ٧٠     | شكل رقم ٢ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل كلتا المتحدثتين من ذوي الكفاية الاتصالية المتدنية |
| ٨٦     | شكل رقم ٣ : الإستراتيجيات التواصلية المستخدمة من قبل المشاركين ذوي الكفاية الاتصالية العالية والمتدنية |



## قائمة الملاحق

| الصفحة | الملاحق                                                                   |
|--------|---------------------------------------------------------------------------|
| i      | ملحق رقم ١ : الخطاب الرسمي لطلب الإذن من الجامعة لإجراء الدراسة الميدانية |
| ii     | ملحق رقم ٢ : استمارة المعلومات والموافقة                                  |
| iii    | ملحق رقم ٣ : أسئلة الحوار لاختبار مستوى الكفاية الاتصالية                 |
| iv     | ملحق رقم ٤ : الرموز في نصّ الحوار المدوّن ودلالاتها                       |
| v      | ملحق رقم ٥ : نسخة من الحوار المدوّن                                       |
| xxvi   | ملحق رقم ٦ : الرموز في نصّ المناقشة الجماعية الشفهية المدوّن ودلالاتها    |
| xxvii  | ملحق رقم ٧ : نسخة من المناقشة الجماعية الشفهية المدوّن (الموضوع الأول)    |
| xxxvii | ملحق رقم ٨ : نسخة من المناقشة الجماعية الشفهية المدوّن (الموضوع الثاني)   |
| xl     | ملحق رقم ٩ : استمارة تأكيد المشاركين (Member Checking)                    |